Linuxの日本語文書整備について

JF Project

文責:京都大学工学研究科
環境地球工学専攻
小野 徹
ono@jf.gee.kyoto-u.ac.jp

*Linux*関係の文書

*Linux*は古くから文書整備が充実しており、そのことが*Linux*の発展にも繋がっている

- *Linux*全般

  Linux Documentation Project (LDP) により作成、収集
  インターネット、書籍、*CD-ROM*などの媒体で入手可能

- パッケージやソフトウェア

  RedHat, Debian などでは独自に多数の文書を作成
  *Linux*で利用できるソフトウェアにも多数の文書が付属

- 書籍や雑誌

  国内外ともに非常に多数の書籍が発売されている
  *(*丸善の検索では洋書で*65*件、和書では*82*件もヒット！！*)*
  雑誌：*Linux Journal,Linux Gazzette,Linux Focus*等
  国内では*Linux JAPAN*,日経*Linux*

日本語文書整備プロジェクト（１）

*Linux*に関する文書の作成や翻訳を行うプロジェクトは
たくさんあり、それぞれその役割が異なる。

- *JF Project*
  *LDP*の*HOWTOs*や*FAQs*の翻訳、オリジナルの日本語文書作成
- *JM Project*
  オンラインマニュアルの翻訳
- *Linux Total Guide Project (LTGP)*
  *Linux*の初心者のための入門書作成
- *JLUG Doc-CD Project*
  インターネット上にある文書や*ML*のログを*CD-ROM*に収録

日本語文書整備プロジェクト（２）

- *MkLinux-jp Documentation Project (MLjDP)*
  *MkLinux*の英語文書の翻訳と*FAQ*作成
- *Japanese Debian Documentation Project (JDDP)*
  *Debian GNU/Linux*用のドキュメントの翻訳および執筆
- *Linux*文書以外の関連プロジェクト
  - *X Japanese Documentation Project*
    *X Window System*に関連したマニュアル群を日本語に翻訳
  - *FreeBSD Japanese Documentation Project*
    *FreeBSD*用の英語文書の和訳と日本語文書の作成
  - *FreeBSD Japanese Manual Project*
    *FreeBSD*用の日本語マニュアル作成と翻訳

*JF Project*の活動

- 活動内容
  - *HOWTOs,mini-HOWTOs,FAQs*などの和訳
  - *FAQ*の収集
  - 独自の日本語文書の作成・収集
  - 各種ファイル形式への変換ツール*(SGML-Tools)*の整備
- メーリングリスト

  *JF-ML*において情報交換や翻訳などの作業を行う。
  注：*JF-ML*は作業用の*ML*であり初心者が質問する場ではない。
- *JF*の情報源

  ホームページ *http://jf.linux.or.jp/JF/JF.html*
  Anonymous Ftp
  - *ftp://jf.linux.or.jp/pub/JF/*
  - *ftp://ftp.linux.or.jp/pub/doc/JF/* など

*HOWTOs*と*JF*の文書

- *HOWTOs*

  *Linux*上で利用できるシステムや機器のドライバー等の解説
  *110*の文書のうち*64*が和訳されて*JF*に登録
- *mini-HOWTOs*

  *HOWTOs*よりも目的が限定された小さな文書
  *150*の文書のうち*78*が和訳されて*JF*に登録
- その他の文書

  *LDP*では*HOWTOs*の他に*Guide,man pages,FAQs*を作成
  しており、*JF*でもそのうちのいくつかを翻訳している
  また、*Kernel*付属のドキュメントなど*LDP*以外で作られた
  ものも翻訳されている
- 独自の文書

  約*30*の独自の日本語文書を作成している

SGML-Tools

- *SGML-Tools*とは

  *SGML*形式で書いた文書ファイルを様々な形式のファイルに変換
  対応形式：*txt, man, html, TeX, dvi, ps, info, lyx, rtf*
  ただし日本語版では *txt, man* と *html* のみが対応

  注： 以前は*Linuxdoc-SGML*という名前だったが改名された。
  *1998*年*11*月現在での最新版は *2.0.0 (*日本語版は *1.0.9j)*。

- 利点
  - 複数の形式の文書を別々に作らなくてもよい
  - 特定のタグの抽出により多数の文書の管理が容易となる
  - コメントを入れることができる*(*翻訳の際に便利*)*

- 入手方法

  ftp://jf.linux.or.jp/pub/JF/misc/sgml-tools/
  にてオリジナル版と日本語化パッチが入手可能

これからの*JF*

- *250*にも及ぶ多数の*JF*文書の再整理とデータベース化
- *Linux*文書のクリアリングハウスを構築すべく
  ホームページを充実
- 翻訳できていない多数の*HOWTOs*を翻訳
- *SGML-Tools 2.0.0* の完全日本語化
- 書籍化

最後に

*JF Project*では英語文書の翻訳や独自文書作成及びその校正
を行うメンバーを募集しています。
また、*JF*の文書でお気付きの点がありましたらぜひ著者または
翻訳者にお知らせ下さい。